



22

阿伽门农王

〔古希腊〕埃斯库罗斯 著 叶君健 译

1545.22

A293.



阿伽门农王

[古希腊]埃斯库罗斯 著
叶 君 健 译

责任编辑 刘硕良

装 幀 文 希

外国文学名著

阿伽门农王

(古希腊)埃斯库罗斯 著

叶君健 译

☆

漓江出版社出版

(南宁市西堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 4.75印张 插页6 65千字

1984年5月第1版 1984年5月第1次印刷

印 数 1—17,000 册

书号: 10256·85 定价 0.51 元

本书简介

埃斯库罗斯(公元前525—456)是古希腊三大悲剧诗人之一,恩格斯称他为“悲剧之父”,马克思每年都要读一遍他的原文作品。

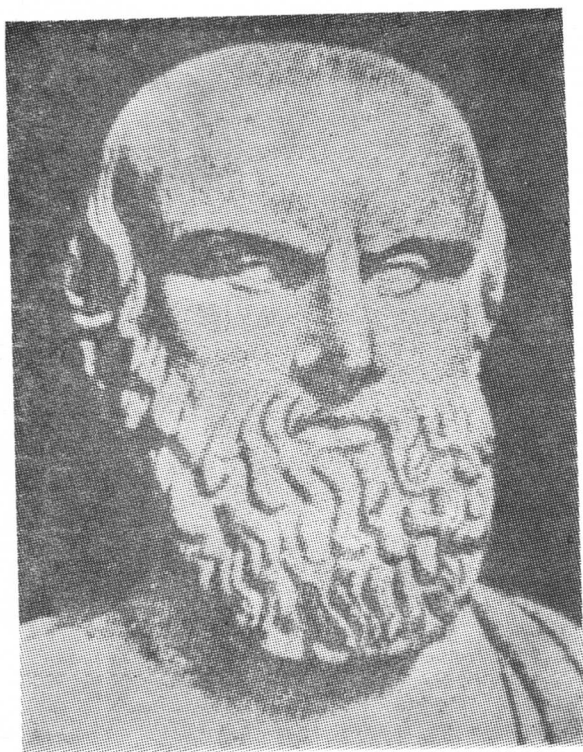
本书系古希腊悲剧传世的唯一三部曲——《俄瑞斯忒斯》的第一部,写阿尔戈斯国王阿伽门农率军远征特洛伊,被狂风所阻,杀女儿献祭后,风浪始得平息。凯旋归来时,他妻子为女儿报仇,与奸夫和夫家世仇合谋,杀死阿伽门农。剧本反映了奴隶制社会生活,体现了当时的民主思想。国王、王后、守望人、女预言家等,各有鲜明的性格,语言也形象、优美,抒情气氛浓郁。

著名作家、翻译家叶君健,用诗体翻译此剧,真实地体现了这部世界名著的诗剧面貌。译本在解放前曾收入巴金所编《译文丛书》,由上海文化生活社出版,现经修订重印。书前有贺祥麟教授的序言和译者介绍作家作品的专文。

封面设计:张达平

“外国文学名著”出版说明

为了帮助读者扩大视野，认识世界；为了促进中外文化交流和外国文学研究工作，借鉴创作经验和技巧，本社特陆续出版“外国文学名著”。这套书主要选收外国古代和现代有代表性的优秀中篇小说。所选书目注重文学价值和艺术水平，并反映不同的流派和风格。对独树一帜、影响甚大而尚未为我国广大读者所知晓的名家名著将优先介绍。



RAX75/08

译 本 序

贺祥麟

摆在我们面前的这本书，是世界古典文学名著中必读的一部诗剧，是欧洲文学史成百上千种名著中的第一流作品。我们都知道，欧洲文学的一个重要渊源便是古代希腊文学，而一提到古代希腊文学，荷马之外，首先便是埃斯库罗斯的悲剧。从我的个人的爱好来说，多年来我特别喜欢埃斯库罗斯这位悲剧作家。

埃斯库罗斯（公元前525？—456年）是一位能文能武、智勇双全的爱国诗人。他参加过历史上著名的马拉松（前490年）和萨拉米（前480年）两大战役，抗击波斯侵略军，毕生创作了九十部悲剧及萨

提儿剧^①，对欧洲文学有过很大的影响。可惜的是，他这么多作品，迄今流传下来的悲剧仅七部，即：《乞援人》、《波斯人》、《七将攻忒拜》、《普罗米修斯》、《阿伽门农王》、《奠酒人》和《复仇女神》。这七部作品中的最后三部（即《阿伽门农王》、《奠酒人》、《复仇女神》）共同组成《俄瑞斯忒斯》三部曲，是所有古希腊悲剧中唯一留下来的完整三部曲，因此更值得珍视。

《俄瑞斯忒斯》三部曲在欧洲文学史上有着特殊重要的意义。这不仅因为它是古希腊悲剧中仅存的一组三部曲，更重要的是它以高超的艺术手法表现了血族复仇这一古老的部落习俗必须代之以法律，反映了新时代的精神。阿伽门农这一家族几代人冤冤相报、世代复仇（详见本书译者所写《希腊悲剧与埃斯库罗斯》），每个复仇者刚报了自己的仇，马上就成为别人复仇的对象，最后终于造成自己的悲剧，同时又埋下了新的杀机，恶性循环，没

①萨提儿剧（Satyr Play）：一种在演了三出悲剧后上演的笑剧。“萨提儿”是希腊神话里半人半马的精灵，后来古罗马雕塑家又将其形象改刻为半人半羊形，传说它们都是酒神经常交往的伙伴。萨提儿剧的主人公多属神话中英雄人物，与半人半马的“萨提儿”合唱队共同演出一出笑剧。

有止境。阿伽门农王率军出征时，忍痛杀了自己女儿，把她奉献给阿耳忒弥斯女神作牺牲，于是，在《阿伽门农王》一剧里便引起了她妻子克吕泰墨斯特拉为女复仇，伙同奸夫埃癸斯托斯，一同杀害了阿伽门农。到《奠酒人》一剧，就轮到克吕泰墨斯特拉自己的亲生儿子俄瑞斯忒斯为父复仇，俄瑞斯忒斯在杀死奸夫后，接着又杀死了自己的生母克吕泰墨斯特拉。到了《复仇女神》一剧，克吕泰墨斯特拉的亡魂来找复仇女神，请求杀死俄瑞斯忒斯，为自己报仇。俄瑞斯忒斯跑到雅典娜女神神庙求援，雅典娜乃与由十二个雅典公民组成的陪审团一同来审理此案。法庭上复仇女神控告俄瑞斯忒斯犯了杀母之罪，而阿波罗神却为他辩护，说杀死克吕泰墨斯特拉是主神宙斯同意的，不算有罪。双方就杀夫罪与杀母罪孰大展开争辩。雅典娜命令陪审团裁决，不料陪审团十二人刚好是六比六，两种截然相反的意见相持不下，无法决定。此时，雅典娜女神作为法官，自己也投一票，赦免了罪人，这样，俄瑞斯忒斯才获救了。这一审判十分重要，它一方面表明了“以眼还眼，以牙还牙”这一古代部落血族复仇的习俗必须以新的法治精神来代替，另一方面又反映了父权制对母权制的胜利，雅典奴隶

主民主制对氏族制道德标准的胜利。

只有这样解开了《俄瑞斯忒斯》三部曲的内容后，我们才能更好地理解三部曲中的第一部《阿伽门农王》。《阿伽门农王》是一部思想内容深刻、艺术性很高的悲剧。试比较荷马在《伊里亚特》和埃斯库罗斯在《阿伽门农王》中对复仇的不同态度，便可以看出后者在思想内容上比前者大大深入了一步。在《伊里亚特》里，复仇、交战双方互相肆杀，一切都是神的意旨，无法违抗。而在《阿伽门农王》里，尽管也宣扬了宿命论的观点，但是作者通过歌队之口，说出了很重要的一件事：“人类应该从苦难中学习。”这种经过苦难的教训获得智慧的想法，比之荷马史诗就是一个显著的进步。

《阿伽门农王》悲剧气氛浓厚，作品以庄严的笔调和洋溢的激情表现了剧中人物的苦难，塑造了悲剧英雄阿伽门农的形象。悲剧对克吕泰墨斯特拉，既写出了她对自己女儿惨死的满腔悲愤之情，也谴责了她不忠于丈夫、和情夫埃癸斯托斯私通并一同设计谋杀阿伽门农的罪行。诗剧的抒情气息浓郁，诗句庄严和谐。两千五百年前（相当于我国春秋末年）古代希腊悲剧就达到这样的水平，应该说是十分难得的。

我还想为《阿伽门农王》的这部中译本特别说几句话。译者叶君健同志是我国著名翻译家和外国文学学者，早在三十多年前他就译了这部悲剧，一九四六年在上海文化生活出版社出版，引起读书界的注意。现在译者将译文修订后，由广西漓江出版社印行，再次给我国读者一个机会直接通过诗歌来欣赏埃斯库罗斯的这一震撼人心的诗剧。我并不一概反对把原文的诗歌改译为散文，但是，应该承认，只要译文能坚持“信、达、雅”，把原诗仍译为诗歌，不仅更难，也更直接、更恰当、更能传原作之神。“百花齐放”这一方针，在翻译领域里应该象在创作领域里一样得到贯彻。一部世界名著有几种不同译本，同时并存，多花竞艳，是标志着我国文化事业繁荣的大好事，应予提倡。我曾把叶君健同志的这个中译本与麦克尼斯的英译本（附带说一句，麦克尼斯译本是《阿伽门农王》几种英译本中较好的一本，美国《诺顿世界名著选集》所选的此剧正是麦译本）对照阅读，深感中文译本忠实、流畅、文笔典雅，值得向读者推荐。

我已经絮絮不休地谈了这么多，应该就此打住了，否则，这一篇“卑之无甚高论”的序言便会成为名副其实的“絮言”。我说，亲爱的读者，请读

埃斯库罗斯的这一剧作吧，它将为你打开一个庄严
肃穆、震撼人心的古老而又新鲜的悲剧世界！

1982年7月14日

于独秀峰下

目 录

译本序	贺 祥 麟
希腊悲剧与埃斯库罗斯	(1)
《阿伽门农王》故事大意	(13)
阿伽门农王	(19)
重读译文后记	(133)

希腊悲剧与埃斯库罗斯

我们平常提起悲剧这两个字，一般地总联想到那一定是一个悲惨的故事。它会引起我们伤心，引起我们流眼泪。但希腊的悲剧并不是这样：它既不要使我们伤心，也不要使我们流眼泪。依据希腊文学批评家亚里士多德（Aristotle）的理论，悲剧应该引起人们的“怜悯和恐惧”（Pity and fear），换一句话说，就是要使我们同情那一位悲剧的主角，同时要使我们害怕与这主角同样的命运落到我们自己身上；这样就好使我们涤清身上坏的成分，而成为完美的人。这种富有伦理观念的文学批评，其价值如何，我们姑且不管；然而它深深地影响了古希腊悲剧的写作，则是事实。

依据这个理论，一出悲剧的主角就应该既不太好，也不太坏。一个不折不扣的恶棍不是悲剧的主角，因为他不能引起我们的同情：如果他做了官，发了财，那末这是没有天理，我们讨厌；如果他被打入地狱，那末这是他的罪所应得，我们也不伤心。同样，假如一个好人蒙受了苦难，也不过仅仅使我们痛苦和难过而已。这两种情形都称不上是悲剧。相反地，如果一个爱国志士，为了解放他的国家，不得不杀掉他当汉奸的父亲，而他自己当场又被一群汉奸打死。这种悲惨的死引起我们的“怜悯”，这种父为子所杀，而子又不得不杀死父亲的无可奈何的情况又引起我们的“恐惧”。象这样的人物才是悲剧的主角。当然希腊的悲剧作家还在他们的人物中掺杂了一些“命运”的解释进去。因此亚里士多德说：一出悲剧的主角乃是一个有很值得重视的地位和高尚性格的人，偶然遭受了某种失误而不得不为他的行动承担无可奈何的后果。

这种理论的形成，当然是在希腊悲剧发展到了适当成熟的时候。其实，起初希腊的悲剧并不这么机械。象其他的文学形式一样，它也是民间的产物，而且还跟宗教有关。古代希腊是一个农业社会。每年在一些收获完成以后，希腊人总要庆祝一

番，同时祭祀他们所敬爱的土地肥沃之神和酒神狄俄倪索斯（Dionyseus）。希腊人在神的祭坛前奏起音乐，唱起歌来。唱歌的人是一组有训练的歌者，叫做歌队（Chorus），由一个歌队长（Chory Phaeus）领导。他们所唱的歌大都是关于狄俄倪索斯的一些故事和冒险事迹。他们一边唱，一边作简单的舞蹈；后来在唱的时候，有时夹杂着一点对话，由歌队的两组人道出，或由歌队与歌队长道出。纪元前五三五年，一个叫做德斯比斯（Thespis）的希腊人介绍了一个演员进歌队去。这演员可以不断地扮成君主、皇后、使者、传令兵等。这么一来，歌队长可以与这演员进行许多的道白，而这种原始的歌舞，渐渐就取得了戏剧的形式。歌队渐渐退而成为这种新形式中的抒情部分。

这种初期的戏剧形式后来被比西斯特拉都斯（Pisistratus）正式介绍到雅典。他还开创一种新的歌舞季节，叫做“狄俄倪索斯城节”（City Dionyseus），其中最有趣的一个节目是剧本竞赛。每个参加竞赛的剧作家要演出三个他自己写的剧本和一个“萨提儿剧”（Satyr Play——有半人半羊神和唱的一种笑剧）。每次参加竞赛的作家数目限为三个，胜利者可以得到一笔不小的奖金。这样，在

一些民间节会里，悲剧渐渐地发展成为古希腊的主要文学形式，成为民间一种公共娱乐，而不再是祭祀的附属品了。

悲剧既成了一种独立的艺术，它的上演当然不限于在狄俄倪索斯节举行。因此剧场就应运而生。希腊的剧场是一个大半圆形的空地，位置在山的斜坡上。舞台就在这个半圆形的中央。观众一举眼就可以看到舞台外边的海和与天相接的蔚蓝海水。舞台布置得五光十色；歌队也打扮得很艺术，来回唱着庄严的史诗；演员都穿高底鞋，戴着各种各色的面具，在悠扬的音乐中，把古希腊英雄的事迹表演给观众看，使得欣赏悲剧成为观众的最大娱乐。

但希腊悲剧的形式到埃斯库罗斯（Aeschyles）和索福克勒斯（Sophocles）才臻于完成。前者介绍了第二个演员进去，后者介绍了第三个演员进去。这三个演员可以轮流地饰演许多人物，因而在舞台上可以有很生动的对话，同时也可演出曲折较多的故事。在主题和宗教观方面，埃斯库罗斯使希腊悲剧达到了最高点。

埃斯库罗斯在纪元前五二五年生于雅典城附近一个叫做爱略西斯（Eleusis）的地方。象所有的希腊人一样，他小时候受过严格的诗歌、音乐和体育